

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy będę leczył Izraela, wtedy ujawni się wina Efraima i (całe) zło Samarii. Gdyż popełniają oszustwa! Złodziej nachodzi, na zewnątrz rabuje banda.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy będę leczył Izraela, wtedy ujawni się wina Efraima i całe zło Samarii. Gdyż popełniają oszustwa! Złodziej plądruje domy, na zewnątrz rabuje banda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy leczyłem Izraela, wtedy odkryła się nieprawość Efraima i niegodziwość Samarii, bo postępują kłamliwie; złodziej włamuje się do środka, rozbójnicy rabują na zewnątrz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy leczę Izraela, tedy się odkrywa nieprawość Efraimowa i złości Samaryjskie, bo się bawią kłamstwem; w miastach złodziejstwo, a na dworze łupiestwo przewodzą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdym chciał zleczyć Izraela, odkryła się nieprawość Efraim i złość Samaryjej, bo działali kłamstwo. I złodziej wszedł odzierając, łotrzyk na dworze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Izraela uzdrowię, jawna się stanie wina Efraima i występki Samarii, bo oni kłamliwie działają złodziej wchodzi do wnętrza a na zewnątrz plądruje zgraja rabusiów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy odmienię los mojego ludu, gdy będę leczył Izraela, wtedy stanie się jawna wina Efraima i złość Samarii, gdyż popełniają oszustwa, złodziej włamuje się do środka, na zewnątrz rabują rozbójnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdy uleczę Izraela. Wówczas ujawni się wina Efraima i złość Samarii, gdyż dopuścili się oszustwa. Złodziej wkrada się do domu, banda rabuje na ulicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdy uzdrowię Izraela, wtedy jawną się stanie wina Efraima i zło Samarii. Bo ich postępowanie jest fałszywe: złodziej włamuje się do wnętrza, a rozbójnicy rabują na zewnątrz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdy uzdrowię Izraela). Jawną stała się wina Efraima i złość Samarii. Nikczemnie postępują: złodzieje zakradają się [do domów], a na ulicach rabują rozbójnicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	коли Я лікував Ізраїль. І відкриється неправедність Ефраїма і злоба Самарії, бо вони чинили брехню. І злодій до нього ввійде рабуючи, злодій в своїй дорозі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy leczyłem Israela, odkrywały się winy Efraima oraz niecnosci Szomronu bo krzewią kłamstwo i włamują się jak złodzieje; krążą na dworze jak rozbójnicze bandy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”W czasie, gdy chciałem uzdrowić Izraela, odsłonięte przewinienie Efraima oraz niegodziwości Samarii;

			dopuszczali się bowiem fałszu, przychodzi też złodziej; na zewnątrz banda grabieżcza rusza pędem.
--	--	--	--